



Gazète di prôze nèn
racontrêsse qui rêxhe tos
lès trwès mwès

Li limèrò 50 FB
Abonemint (on an) 200 FB
Compte 068-2204305-07

2000

Èrîre-sâjhon

N° 16

Publiyî pa : Li Ranteule, soce nèn rècwârlante (asbl)
Avou l'êdance dèl Comunotê francêsse di Bèljike

Aplêdeû responsâve : Pierre Otjacques – La Hète, 21
6840 Lu Tchêstê (Neufchâteau)

Emile : pierre.otjacques@ping.be

Bureau de dépôt : 6840 Lu Tchêstê/Neufchâteau

So in an

In-ddins

Adrovådje 1-3
So in an

L. Mahin

Culture 4
Interview-risponda da
Julos Beaucarne

Y. Paquet

Lès avintûres da Djènsi 5-8
prezintant si dierinne plake « The biesse tof ».

L. Bailly

Túzådjes 9
Dès môdes (ou dès
moudêyes) di scrijådjes

J. Schoovaerts

Li Ranteule èyèt vosse
sintéye 10
Maladiyes dès bièsses,
maladiyes dès djins – La
tètanosse ?

Sôciété 11
Dès moutons, dès coqs
sins sporons, lès Walons ?

F. Nyns

L'abèrtêke 12

Julos Beaucarne vent d' fé rexhe ene novele plake lazer, pâr e walon. I n' a veut pu ren fwait pol walon dispu dipu d' vint ans. Voeyoz ben, mes djins, k' i gn a ene sacwè k' est ki candje, pol moumin, å dfwait do walon.

Gui Cabay, å raploû d' Djiblou sol tchanson e walon, o moe d' nôvimbe 1999, a veut rilvè l' minme pont, lu eto. Po on côp, gn a yâk di novea dizo l' solea, a veut i dit tot nos prezintant si dierinne plake « The biesse tof ». Si on tape ses ouy è-n erî, et fé li bilan di l' anéye k' est hoûte, on pinsreuve ben ki c' est come si on moteur, ki toûrneuve å ralinti, s'âreut escoûssi [emballé] d' on plin côp.

Câzans des gros colés [V.I.P.], po cmincî ; dj' ô ben les cis ki c' est leu mestî di fé li rclame pol walon et ki sont ricnoxhou po ça : Michel Francard a rexhou on ptit live di sinteze so les lingaedjes d'oyi el Walonreye, pol Buro des Formagnis Lingaedjes [langues menacées] di l' Urope (ki si cinte, c' e-st a Brussele). Tant k' a Jean-Luc Fauconnier, a priyi des sincieus, des bouteus pol walon et des politikîs a Nameur po waitî di disfagnî li ricnoxhance, pal Beljike, del Tchâte [charte] des Mancis Lingaedjes di l' Urope, k' i gn a pu k' sacwantès dictateures lingwistikes (aprume li France eyet li Beljike) ki n' l' ont nen co csinè [ratifiée]. Les droets del djin, on les rwaite sovî din-n on traitoe [entonnoir] : po lz ôtes, on voet lådje, et po luminme, on voet stroet (sûte pådje 2).

Note dès aplêdeûs

Dins Li Ranteule (Li Rantwèle, La Rantwâye, el Rantwèle, lu Rantwâye, l'Aragrîe, la toile d'araignée), nos sayans di mète les ârtikes è « rfondu walon », ça vout dire on walon ki sereut li minme po tortos. Por ça, ni vos sbaroz [étonnez] nin si gn a, télcôp, pus d'one ôrtografîye po on mot. Nos sayans seûrmint di vey çu k' i gn a d' mî a fé. Ça n' vos duvret nin espêchî d' comprinde. I gn'a ossi, télcôp, des ârtikes ki n' sont nin è rfondu.

xh se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à l'est), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à l'est), **sh** se prononce **ch** à l'ouest et **s** à l'est, **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **â**, parfois écrit **ao**, se prononce **au** à l'ouest et au centre, **â** en Ardennes et pour certains mots à l'ouest, **en** se prononce généralement **in** (**én** à l'ouest), **ä** se prononce généralement **a** (**è** à l'est), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à l'est), **u** se lit souvent **ou** (surtout à l'est), **oi** se prononce **wè** à l'est, **wa** au centre, **ô(r)** ou **ou(r)** à l'ouest, **ai** se prononce **ê** ou **é**, et localement **in**.

2 – Waloniye

(*sûte dèl prumîre pådje*)

Do costè do teyâte e walon, les djoweus et les redjisseus divnèt des vraiys djins d' mestî [*professionnels*], veyanmin les troes tropes ki s'ont rtrovè al finale del cope do Rwè : les cis d' Barxhon, les cis di Sèrè dâ Jean-Marie Warnier et les cis d' Djènèrè dâ René Brialmont. Des djins d' mestî, di-dje, ca il amontèt, asteure, des pîces da leur et nen fok [*pas simplement*] radapter les cines des ôtes. Li candjmin, c' e-st ossi li ricnoxhance pàs politikîs di l' ovraedje di ces djins la, nost ovraedje, cwè : les wangneus del Cope do Rwè ont sti rçûs pà gouverneu del Province do Lussimbork, pol prumî còp si dj' el ten ben, et po fé come a Lîdje.

Si on rlouke do costè des lives, gn a ene pecléye d' eplaidaedjes [*publications*] k' ont moussi foû so in an. Dj' aveu, à moe d' may, al riclame a l' Aberteke di mi waibe Eternete :

– Emile Gilliard : Conjugaison et lexique de 5000 verbes wallons classés en 70 modèles types, d'après l'accent de l'entre-Sambre et Meuse, diffusé par l'auteur, 860 F port compris.

– Henry Petrez : Fâves du Baron d' Fleuru, fables avec traduction française, illustrées par Elisabeth Ivanovsky, 500 F, Editions du Bourdon

– Emile Lempereur : Dou tcherbon dins les flates, Souvenirs d'un instituteur, 300 F, Editions du Bourdon

– Marcel Hicter : Contes Hesbignons, contes anectodiques avec de superbes illustrations en couleur de René Hausman, 990 F, Editions du Musée de la Hesbaye, rue Maurice Delmotte, 68, 4350 Rmicoû (Remicourt)

– Christian Quinet : D' orâdje in ardi (*D'orage en arc-en-ciel*), recueil de poèmes, accent de La Louvière, Editions les Scriveus du Cente, 300 F port compris, Contact : Edmond Taquet

– Jean-Jacques Gaziaux : Des Gens et des bêtes, Le wallon de Jauchette (Jodoigne) pour parler du cheval, du porc et d'autres animaux de basse-cour, texte dans le style des thèses de dialectologie (trame en français pour présenter les termes ou les phrases wallonnes), Traditions et parlars populaires Wallonie-Bruxelles, diffusé par l'auteur, 450 F + port

– J.M. Lecomte, Lu Bone Novèle du Nosse Sègneûr Jésus-Christ sèlon Sint Luc, traduction de l' Evangile de Saint-Luc, diffusé par Notre-

Dame des Récollets, place du Martyr, 78, 4800 Vervî

– Assimil wallon (*3^e tirage, dans toutes les librairies*)

Vos voeyoz : end a pâr po totes les gosses [*tous les goûts*]. Çou k' est co pu ecoraedjant, c' est k' n a des noveas cayets [*choses*], des novalès cdujhances [*comportements*] âdfwait do rwaita et d' l' avûzion sol walon. Po cmincî, ki l' walon ahâyaxhe [*convienne à*] ene grande mâjhon come Assimil. Des djins d' mestî k' ont fwait leu reclame come des djins d' mestî. To sins ben : li walon fouri, ene samwinne à lon, sol prumire pådje di totes les gazetes del Walonreye. La yâk, sés, twè !

Et vci co ene ôte prumire : li coferince da Jean-Pierre Hiernaux eyet Djâke Market à Noû-Lovin, wiski les rzultas di rwerances sincieuses – del sociolodjeye – ont sti prezintès e walon, ene samwinne divant d' l' esse e francès è-n on raplou eternacionâl. Après, nos fât dvizer del ramxhireye [*intense activité*] k' i gn a do costè del Rantoele Daegnrece (Eternete). « Viker », li djâspinreye indjolieke [*liste de conversation*] metowe è-n erote pa Lorint Hendschel pol Soce Nen Rècwârlante [ASBL] Li Ranteule toûne mo ben. On-z î câze pâr e walon, minme so des sudjets tecniques come li scrijhaedje et l' ôrtografeye. C' est, sapinse nosse Djohan Viroux, ene sacwè d' novea et di foirt pôzitif. Gn a co ôte tchwè di tot novea : ene gazete indjolieke, ki vos rçujhoz po ren din vosse bwesse às emiles eyet ki s' lome *Rabulets*. L' apinse [*idée*] est nouve, min eto çou k' gn a ddin : des berdelaedjes so les babuzes di nos politikîs, min copurade des dessinaedjes et des scrijhaedjes erotikes, et, avou, deus spirous (BD) e walon, onk po les grandès djins, onk po lz efants. Emiloz a José Schoovaerts (schoovjose@worldonline.be) po-z awè ene cédérome des 150 prumirès pådjes, pol pris k' ça lyi costeye.

Et, come on n' a fok li ben k' on s' fwait, nos fât câzer, eto, di l'Aberteke. Li Walo-Net-Magazine (<http://www.walon.open.net.ma>) a rehou câzu tos les moes, e 1999-2000. A tchaek còp, dj' î eplaidé [*publié*] on scrijhaedje di prôze nen racontece ; dj' ô ben in ârtike come din les gazetes. Vochal çou k' gn a yeu dispu l' moe d' setimbe 1999 :

– Li francès veyu d' ådfû (*réflexion et témoignages, en wallon, sur la littérature en langue française, produite par des non-Français*)

– In Årdinwès avå l' monde (*Des voyages humanitaires au Cambodge, Vietnam, Bolivie*)

– Cenk lingaedjes po on mariaedje (Mariage princier Philippe-Mathilde : aspects linguistiques)

– L' Afganistan veyu d' ådvin. (*L'Afghanistan après des années de conflit, vu par une responsable de MSF sur place*)

– Li sconte-abagance : ene politike fû-scwêre. (*Les effets pervers dans le futur d'une politique d'immigration restrictive*)

– Li rclame (eyet li rclamaedje) pol walon : sol boune voye ? (*les réunions wallonophones de Gembloux avec les politiciens*)

– Tchetcheneye : co todi des ptits k' on spotche : version wallon normalisé (e rfondou walon) / version sud-wallonne (a walon del Bassârdène) (*La guerre de Tchétchénie*)

– Kés grands diâle-e-coir (Sciences : La croissance des ados d'aujourd'hui est-elle vraiment supérieure à ce qu'elle était ?)

– Li Rantoele va-t ele boler evoye li posse ? (*Media : Internet va-t-il faire disparaître la radio ?*)

– L' eclipse ki-vent del sitoete do bierdjî : kîsk' el riwaitrè ? (*Qui va observer la prochaine éclipse de Venus ?*)

– MP3, SABAM et hay vos nd åroz (*La musique sur Internet : Fichiers MP3 et droits d'auteurs*)

Sin rovyî li waibe da l' Albert Volral, li scrijheu et djoweu d' teyâte e walon do payi d' Châlèrwè, wisk' on pout dmander ses pîces a-z awè pa emilaedje. Pu, li dierinne codowe, tote tchôte modowe, li waibe di l' UCW (<http://www.ucw.be.tf>), wiski vos ploz awè, so veste endjole, li gazete Walo + di l' UCW. Proficiâte a Paul Lefin eyet Stéphane Quertinmont. Gn a eto mes foirdjaedjes di belès letes [*créations littéraires*] ki parexhèt a fwait so mi waibe (<http://www.walon.open.net.ma>). Et dji v' ricmande, po les moes a vni, di shure li roman « Vera », ene novale egzotico-istorico-erotike ki s' passe el Criméye.

Sin rovyi des lives k' ont vûdi e francès, sol walon, inte di zels li ci so Maurice Piron. Maurice Piron fouri onk des mwaisse del « Djerméye 48 » [*génération 48*], ene troke di

waloneus k' ont fwait tant d' ben pol cwâlitè do scrît walon, min tant d' mâ pol câzaedje, dabôr po li rvicaedje do walon et si ricnoxhance come ene prumiristè [*priorité*] po diswalper [*développer*] nosse tûzance [*identité*] walone. Djustumin, les noveas bouteus ki montèt les boûssons del schâlance [*hiérarchie*] des waloneus, i si fjhèt on foirt di câzer walon. Dj' end agritchrans cenk å tâvlea d' oneur.

– Christine Tombeur, di Gngnape [*Genappe*], e Roman Payi, k' a askepyi [*créé*] ene soce di rcâzeus et ene dramatique ki djowe fok e walon et ki scrît din l' Bourdon et din les Novêles des Walons Scrîjeûs d'après l' Banbwès. Ele vent d' rascoder li Pris del Marlagne po des xhîltants [*surprenants*] rimas po les ptits efans

– Yves Paquet, di Djiblou, k' a adjinsnè des sosnaedjes wisk' a assaetchi les tchanteus di tote li Walonreye (nôvimbe 1999), les politikis des comenes, inte di zels, li minisse Henry Michel et l' gouverneu Valmy Feaux (fevrî 2000), et tos les waloneus avou leus efans (may 2000)

– Pierre Otjacques, do Tchestai, k' a sti mwaisse-etcherpinteu [*producteur*] del plake lazer di tchansons e walon « Emacralaedje », wisk'on-z e veyou, eshonne, sol minme plactéye [*contenu du CD*], des tchanteus d'après Châlèrwè (André Gauditiaubois, Dino Forlane), d'après Nameur (Laurent Hendschel, René Binamé), d'après li Principauté (Mâlimprèye) et di l' Årdene (Bruno Picard)

– Chantal Denis, d' Inguèzéye, et Luc Bauveys, do Rou, k' ont fwait rexhe ene cédérome pol sicolaedje do walon, ki mes efans djowèt avou, zels tos seus, foû d' leus scoles di walon. Assaetchî des efans aviè l' walon pol voye di l' odiovizuwire, la yâk, la, twè, valet !

C' est damadje ki, do costè d' Lîdje, n' a waire di djonnes bouteus ki djâzèt walon a tot côp bon et ki s' acmaxhèt voltî avou les djonnes waloneus des ôtès provinces. Damadje eto ki les cis ki vlèt eplaidî [*publier*] do walon avou leus prôpès çances ont malâjhî d' adiercî leu côp [*d'atteindre leur but*]. Insi, li *Et cwè chal ?* des Noir Dessin a dvou stater après troes limerôs. Nosse Calindrî walon si va ratchitchî, lu ossu, et divni, po 2001, fok ene grande afitché.

Do costè des scoles et do scolaedje oficire do walon, on ratind todi avou. Li ci ki ratind n' a nen hâsse !

Lucien MAHIN

4 – Culture

Interview-risponda da Julos Beaucarne

- Li Ranteule : « Bondjoû Julos. »
- Julos : « Bondjoû », èt s'mètant à djouwer avou lès mots tot riyant : « Qu'è dis', Batisse, qu'è dis' ! »
- Li Ranteule : « Julos, vos d'djoz : li walon, c'è-st-on lingadje di télévîsion po lès-orèyes, dès-imaudjes à choûter... Lès mots walons sont dès mots èvou-ce qui l' sins' èst dins l' son. Li lingadje walon èst fait po lès-ouys tot près d' l'ovradje à fé... ». Vèyoz lès paroles da Julos : « I gn-a dès mots come bèrdouye, spotchî, brotchî, spiter, tingler s'violon... qui causenut tot seû. Mins nos n'èstans pus au timps dè m' grand-mère èt on n' pout pus rwaîti nosse lingadje dins on rétrovisèur. Adon Julos, qué walon po d'mwin ? Qu'èst ç' qu'èles vont divnu nos bèlès ratournûres, nos spots, èt nos mots qui spitenut tot seû ? »
- Julos : « I nos faut fé tot po aurder nosse lingadje, mins ça n'èst nin aujû. »
- Li Ranteule : « Li walon, c'è-st-on lingadje galo-romain qu'a vnu à pîds du fond dès âdjes èt qui dischind dès Cèltes èt do latin. Amon nos ratayons lès Gaulwès, li solia èsteut mètu au féminin, èt ça, vos ddjoz « qu' ça candje tote li vuzion d'one sôciété ». Ci sèreut quékefiye li batch qui si rtoûnreut dssus l' pourcia ? Est-ce qui c'èst ça qui fait qui l' walon ni s' disfind nin d' pus come lingadje matèrnele ? »
- Julos : « C'è-st-one quèstion d' caurs, po l' momint l'inglish èst maîsse, on n'ètind qu' ça tos costés, c'èst damadje ! »
- Li Ranteule : « Aus Walons, waloneûs co pus walons qu' lès-ôtes, vos d'djoz : « mètoz do walon dins vosse djouwe-box pace qui à l' place di l'inglish, nosse walon ça va bin. »
- Julos : « bî way, ça va bin ! », èt s' mèt à rîre.
- Li Ranteule : « Au d' pus qu'on z-èst pus près d' nosse lingadje walon, au d' pus qu'on-z-èst douviè aus-ôtes lingadjes ? »
- Julos : « Bin sûr ! Aprinde li walon, c'èst rtrouver sès racènes, come si on rivneûve dins l' vinte di s' mère. On côp fait, on-z-a branmint pus aujû di s' douviè aus-ôtès cultures. »
- Li Ranteule : « Ni faut-i nin comincî à-z-aprinde lès lingadjes, li flamind èt l' walon, nos-ôtes lès Bèljes, timpe è scole po mia discouviè lès ôtes tûzances après ? »
- Julos : « Jusse ! »
- Li Ranteule : « Lès djins di ç' costé-ci, c'èst dès djins qui chufèlent, qui pârlent pou djauzer... Asteûre qui tot l' monde saît bin qu'Adam èt Eve n'avinn' pont d' botroûle èt ont skèpyî à Scôssène – Julos riprind po rdîre come u faut Scaussène – èst-ce qui vos ploz acèrtiner qu'is causinn' li lingadje come quand vos-èstîz galopia ? »
- Julos tot riyant : « Ça, i gn-a pont d' doute ! »
- Li Ranteule : « Li walon, vos l'avoz ètindu tot raupin à vosse maujone, dins lès cinses ? »
- Julos : « Oyi, mi mère mi causeûve walon quand èlle èsteut binauje èt ossi quand èlle èsteut mwaîje. Dj'a todi ètindu causer l' walon autoû d' mi èt m' père causeûve li walon èto. »
- Li Ranteule : « Bwêre one bone crasse pinte, c'èst dîre one priyièrè, mougû on satchot d' frites, tènôz qu' c'èst bon, mins tchanter li pitte gayole au dzos dè l' piramide di Téotihuacan (vîye cité Astèke à Mexico), ça a stî, por mi, fé rivnu m' payis d'on lan, sins tchikter, co pus rade qui l' vint d' bîje. Qu'èst-ce qui vos tûtoz do Tchant dès Walons come hime réjionâl ? »
- Julos : « Dj'aveûve fait l' propôsicion d'one novèle modéye dè l' pitite gayole », èt Julos s'a mètu à tchanter : « Ele mi l'aveut todi promis, one Walonîye douviète su l' monde... », èt continuwer à tchanter tot fiant clatchî sès dwèts, « mins is n' l'ont nin pris ».
- Li Ranteule : « Vos-avoz fait one novèle plake è walon ? »
- Julos : « Oyi, co n' rawète, avou dès tchansons rin qu'è walon. Dj'i l' présinterè au dèbut do mwès d' sètîmbe à Virwinvau, à Trignole, au payis d' Twène Culot, à Nameur po lès fièsses di Walonîye èt l' dimègne 24 di sètîmbe, dè l' vèsprèye, a 7 eûres au nût, au Cinéma Royal po lès fièsses di Walonîye à Djiblou. »
- Li Ranteule : « Dins vos plakes, dins vos lîves, vos racontoz branmint d' paskéyes : l'istwêre di quatôze, da Sidi Lacbaer, da Péricle's, do p'tit Jésus avou l' Grand Gabriyèl qu'a v'nu... Avou todi one pitite façon po fé rîre, one miète fouteû d' djins. »
- Julos : « C'èst come Gavroche èt Tchantchès, c'èst lès djins do peûpe, ça. »
- Li Ranteule : « C'èst bin dins l' caractèrè walon, ça, di causer avou dès imaudjes, dès métafores, raconter dès fauves. »
- Julos : « Ça vint tot seû. »
- Li Ranteule : « Grâce Julos, mèrci branmint dès côps », èt Julos di rèsponde : « mèrci à vos èto po ç' qui vos fioz po l' walon. »
- Racofûrti dè l' conversâcion tûwe avou Julos Beaucarne au mitan dès pagôdes, à Wahindje, dins l' Brabant walon, on après-nonne di djun 2000.

Yves PAQUET

Dès môdes (ou dès moudêyes) di scrijädjes

Quand on lît tot ç' qui tchêt à l'astchèyance dzos sès ouy, quand on inme bin lès vîs lîves plins d' poussîres dins lès galants qu'on mèt si sovint au batch sins pus lès riwêti, quand on cache z-à trover tot ç' qui va fé boune farène à vosse molén... on-z arive à dès bèlès pièles. Dji m' va vos fé riglati saquants royes risatchîyes di l'« Istwêre dèl Litèratûre Françèse » pa René Doumic, programe pou lès scoles è 1895 :

« L' XVI^e siêke èst l' momint l' pus wachoté d' nosse litèratûre (...) L' rêfôrme qui douve auzès tiêsses dès novias-orizons leû fait prinde dès bén vneûwès abitudes di tûzädje èt d' libès pinsêyes è zêles minmes. Mins lès aspouyes sont co fwârt comachîyes, lès sinnes do Moyin-Âdje, dès payîs d'au lon, dèl coûr, dès provinces, dès gramêrins. Èles si ritrovenut tètotes dins l'lingädje !

L' vocabulêre èst fwârt ritche au XVI^e siêke. I gn'a d' pus d' mots qui n' faut. Branmint vègnenut co do moyin-âdje pou disparète pu taurd : ains, moult, cil, ahan, baller, cuider... (ça vos dit ! ?)

On s'è fait pruster pau latin èt on vwèt aparète li manîye di stichî dins l' prôse èt lès rimädjes dès mots qui n'ont do françès qui l' keuwète. È 1529, ça fait s'ècruker Geoffroy Tory, qui scrît :

« Quant escumeurs de latin disent : Despumonts la verbociation latiale et transfrètons la Sequane au dilucule et crepuscule ; puis deambulons par les quadrivies et platées de Lutèce... me semble qu'ils ne se moquent seulement de leur semblables, mais de leur personne. » Rabelais è cauze étou, Ronsard et du Bellay réclamenut pou l' seul usädje dès mots bén françès... (chûvenut dès-ègzimpes di mots vnus di tos lès costés qui s' sont vnu comachî)

L' gramêre : si l' vocabulêre chaltêye, l' gramêre s' noye dins l' buwêye. L' lingädje manque d'unifiädje, i candje d'in sicrijeû à

l'ôte dins dès timps di dîj anêyes. Vauquelin de la Fresnaye è dit :

« Dispû quarante ans, dèdjà cink ou chîj cöp on z'a candjî l' môde di djôzer è françès... »

Lès gramêrins sayîn' dè l' fé muchî dins in mole mins avou ène tèorîye gravemint faussêye. Paski l' françès dischind do latén, i pinsîn' qu'i duvîn' chûre lès minmès règues di gramêre. I z-ont don ovré avou l' sovnançe do grêk èt do latén, çu qui done branmint di stichädjes è fwâce. I gn'a qu'in ome d'aute pau, l'Inglès Palsgrave, dins sès « Lumères dissus l' lingädje françès », pou riconèche qui l' gramêre è-st ène siyince di riwêtädje èt qui l'usädje èst l' maîsse-maîsse po ç' qui èst do lingädje. (...) »

Dji n' sé nén, mins i m' chène qu'è rimètant d'z-ôtes mots à l' place di saquants, on z-arivèréve Bén aujîyemint à ène imaudje di ç' qui s' passe avou nosse walon. Dji n' sé nin non pus pocwè qui gn'a ène ritoûrnèle qui m' trote è l' tiêsse : « Beve ze que me serpete e perde, me le meche, me le meche e revene, bovo zo ko mo sorpote o pordo mo le moche, mo lo moche o rovono, bava za ca ma sarpate a parda... »

A vos l' bale, mès djins !

Divant d' vos mète à scrîre, apurdoz à tûzer ;

Si d' voste idêye, vos avoz Bén bèle imaudje Adon, po l' discrîre, vos aroz totes vos aujes ;

L' savoz, ç' qu'on vwèt Bén, s' raconte tofêr ossi bin,

Lès mots à dire, l' vèyoze, vègnenut aujîyemint.

L'ortografe, vosse mèskène, todi, dwèt vos bin chûre !

(Buvozeleuwe)

José SCHOOVAERTS

(schoovjose@worldonline.be)

dins RABULÈTS, Vol. IV, aousse 2000

10 – Li Ranteule èyèt vosse sintéye

Maladiyes dès bièsses, maladiyes dès djins

La tétanosse

– On dit toudi k' i n' fât nin rmète djin a bièsse, mé i gn' è des maladiyes ku les bièsses et les djins atrapèt tout parey. La come t' es la tétanosse, ku les sincieus loumèt ètou lu surrèdichadje.

Dju m' souvinré toudi du Totor Djidjot, ki fjet du bokion avu mi su ene còpe al Pîre às Tchâmes. Dju n' sé mildju nin comin k' il avot fwèt s' còp, mé i avot parvunu a s' planter la hache dins l' pî. I s' avot còpé les corions du solé et i s' avot curné [*inciser*] jusk' às nièrons inte des dôyes.

Dju lî é vitmin ratwarié la djambe oudzou dul boudine [*mollet*] avu ene ècherpe bin tinkiéye pou fé warot ; dju l' é tcherdjé su ma biciclete et dj' l' é monné amon l' docteur às Lîbins.

Lu verât ! I roviye bin d' dîre ou docteur k' i gn avot in tchvâ ki trinnot ou bwès s' la minme còpe. Ça fwèt k' on n' lî e pont fwèt d' picûre suconte dul tétanosse.

Ây mé non pus ene sumwinne pus târd, il astot djondu. Il e duvnu rèd come in piket, avu les tchârs [*muscles*] ki lî lancin come cand on-z è des créchinnes [*crampes de puberté*]. Lu pus ptit brut lî bouchot dins la tièsse come in còp d' martê su èn èglumê. I nn astot tout sêzi ; il ârot ttaureu supité ou plafond. Et i gn è-n avot, don, des brûtadjes èt des zin'tadjes inla, dinltimp, cand gnè passot co des tcheretes avu des rûwes du bwès ki cazouplin su les pîres.

Il è soufru mârtîr in mwè à long. On lî vnot fé des picûres tous les djoûs. Il è toudi sté sèré. Çu n' est ku d' ça s' i n' î è nin dmèru.

– Si c' est avu les tchvâs k' on-z atrape la tétanosse, i n' l' atrapet nin, zês, dabôr ?

– Ây, hê, twè ! [*au contraire*] I plet zesse montés [*affectés*] come les djins tout parey. Dayeur du ça, i sont brâmin ramassés [*ils sont souvent atteints*] cand c' est k' il ont sté ou marchâ pou zesse ferés et k' il ont sté aclawés [*blessés par un clou lors du ferrage*]. Ūbin les cauales après l' poulinadje, copuvite [*surtout*] si on è halkiné après [*« chipoté sur elles »*] pou hatcher l' poulin.

Les tchvâs k' atrapet c' rascråwe la, tu les rtrouves in bê djoû à matin rèdes come s' il ârin yu sté adjalés. Il ont la cawe ki stritche fû du cawî et les narines grand à lâdje ku tu lzî wet la tchâr du trô du nez. Lu pu drole c' est k' i gnè lzî vint ene roudje pê su la cwane du l' oûy. Çu pê la, les ârtisses la loumet la twajime pâpîre, ele supite fû jusk' a câzu la mitan d' l' oûy cand lu tchvâ est sbaré, come la cand k' i gn è ene fonne [*fourche*] ki tume djus su la pavéye. Ū cand t' es ku t' zin'tiye avu les potikets dul turbine.

– C' est malâjî a s' è rfé, ô, dandjreus, la tétanosse ?

– I gn è-n è toudi wêre k' è chapet, va ! Nosse grand-mére racontot toudi ku, dinltimp, on-z alot trouvu in sègneû [*« signeur », celui qui fait un*

signe pour guérir] d' après Ôpont, ene sôrte du rbouteu, cwè ; on dîrot in wericheus asteure. I djot ku les tchvâs k' atrapin la tétanosse, c' astot come in viêr ki lzî rmontot dins la miyôle dul chine du dos [*moelle épinière*].

Çut ome la ki wèrichot du scret vnot et i lzî sintot su l' houssê du dos [*la colonne vertébrale*]. I djot ku s' i plot arter l' viêr, lu tchvâ chaprot, mé si l' viêr astot dabôr arivé a l' tièsse, la bièsse î pasrot [*mourrait*]. Après, c' còp la, i falot lêre [*laisser*] lu tchvâ a ene place avu pon d' brut et pon d' lumîre. Et lî dner a mougner ene tène bouliye avu des rabulets [*son fin*] et des latons [*son grossier*] dusmantchés dins dul tiède êwe. C' est pasku la bièsse k' è la tétanosse, elle è du mâ d' mawier [*mâcher*] et dussèrer les dints. C' est come si ses machèles srin ratnûyes avu ene sère.

Come on n' sèt jamê comin k' ça va toûrner, i n' fât souwêter ç' maladiye la ni a djin ni a bièsse.

C' est pou ça ku lu cé ki cwât co a yâk, i put nnaler fé l' perlinadje a Sint-Monon a Nassogne pou k' ses bièsses nu tuminche nin malâdes.

Souvances da Albert Mahin et Nicolas Bouillon rarandjéyes pa Louline Vôye lu 15 du mêy 1985 èt ruscrîte ou prope lu 19 du djanvî 2000.

Dès moutons, dès coqs sins sporons, lès Walons?

C'est rëcta ! Lès fiesses dël Walonerèye èt lès cisses dël fin d' l'an.nêye nos raminèt tos l's ans à pô près lès min.mes mèssèdjès. Portant, mâleûr â ci qui va fou guides ou qui dit tot hôt 'ne vérité qu' dès ôtes dihèt tot bas : i sèrè-st-ègzècuté !

Èt l' tchant dès Walons ! È francès... Â Royâl...!!! C'est bon po 'ne fêye. Mây pus pèrsonne à Lîdje ni ratakrè cisse bièstrèye-la. Èt c'est bin insi. A Nameur, c'est difèrint. Ènn' a qu'î sont prêt' dël tchanter è flamind po fé plèzîr à Vandenbrandt. On-z-a lès-indignâcions qu'on pout. Divins nosse tchant, i-n-a-st-on p'tit pô d' tot. Fwèrt pô k'nohou, c'est l' couplèt qui djâse dè coûr dès Walons. On l'a co bin vèyou qwand c'est qu'on-z-a buskinté nosse copleû P.-H. Thomsin, al Viyolète. Mins come s'il avahîse on rôle po mèz'rer l' coûr dès djins, i-n-a quéques grossès tiesses, sovint lès min.mes, qui profitèt dès fiesses po nos rik'mander « d' nos veûy volfi inte frés dël Walonerèye ».

Quèstion d' coûr, lès Walons n'ont dès lèçons à r'çûre di pèrsonne. Notez bin qu' dès-ôtes, d'pôy mèyes ans, èl sèrinèt tos

lès dîmègnes, avou lès rèzultats qu'on veût tot-âtoû d' nos-ôtes. Ci sèreut-st-ine bone afère s'i n' profitahîse nin d' l'ocâzion po nos d'mander d' lès lèyî fé à leû manîre, sins 'lzî fé dè twèrt. I-n-a qwate ou cinq ans, c'è-st-à pô près çou k' lès-ôtorités rik'mandît âs parints qui cwèrît leûs p'titès bâcèles. Raplez-v' : lèyîz fé dès professionèls, dihît-i Dupont & Dupond. Vos alez fé dè twèrt à l'anquête, dihève-t-èle li cisse qu'esteût-st-an vacance. Avou lès rèzultats qu'on-z-a vèyou. Fez çou qu' dji v' di dè fé, mins n' fez nin çou qu' dji fê, di-st-i l' précheû. I n' vis djâz'ront mây insi qwand vos achtez onk di leûs lîves ou qwand v's-alez veûy eune di leûs pièces di tèt. Nôna.

C'est qu'on lès critiquèye di tîmps-in-tîmps, parèt. Èt çoula, i n'èl supwèrtèt nin. I n' vis d'mandront mây, cès-là qu' minèt lès ôtes po l' bètchète di leû nez, come dès moutons, èt qu' discorèdjèt dès hopès d' bones vol'tés, « d'aveûr lès djvès tot près dël tièsse », qu'èst portant l' pus bèle qualité dès Walons. C'est lèy qu'a fêt, qui

fêt, qui frè candjî l' Walonerèye. « Qui s' fêt todi â grand djoû ».

Mins po dire li vrèye à 'ne saquî d' hôt placé ou po s' drèssî d'avant 'ne indjustice, in-abus d' pouvèr, i fât-èsse in-ome libe, sins ratinde rin d' pèrsonne, ni mohone di comune, ni mèdaye, ni nominâcion, ni promociion, por lu ou po sès èfants, ni on lîve à fé publiyî, ni on subzîde po s' socièté. Rin ! Po fé pèter di s' narène, i n' fât wêre avu dès rôyes so sès cwènes. Ni d'hez mây à on dirèctèur d'ouhène qu'il a hapé 'ne locomotîve avou tos sès wagons à s' cou si v's-avez « prusté » ine vis' d'on cwârt di pouce. Vos lès ârez turtos so l' bosse.

Vèyez lès fâves d'â Lafontaine, lès biesses malâdes dël pèsse, dèssinèye pa François Walthéry, ou bon lîhez lès oûves, li vèye, da J. Demoulin, vî prèzidint dè Cävô lîdjwès. C'est don bin pus malâhèye « d'aveûr lès djvès fwèrt près dël tièsse », qui d' diner « pô d' tchwè è catchète ». Èt c'est çou qu'i nos mâque à turtos. Ènon, Tchofile ?

François NYNS

V i n t d' m o u s s e r f o û

· **Colas l' Brak'ni.** roman scrît è walon dël Glêhe pa Serge Fontaine, ratoûrné è walon d' Lîdje pa l' comitî di *La Wallonne*. Po l' coumander : vèrsos 200 francs so l' compte 000-0124149-86 di *La Wallonne*, 82 *chaussée de Wégimont*, 4630 *Soumagne*. Lès tomes 1 èt 2 dël grammaire wallonne sont todi so l' martchî po 500 francs pîce (900 francs lès deûs tomes) a payer so l' minme compte.

· **Lexique français-wallon du parler cerfontainois (wallon illustré d'Entre-Sambre et Meuse) pa Maurice Vray.** One publicâcion do *Cercle Arthur Balle de Cerfontaine*, Académîye dès Foyans, èt di *Lingua MicRomania*, avu l'aspadje dël *Communauté Française*. Coumandoz-l an payant 900 francs (frès d'avoyadje compris) so l' compte 068-2210583-77 di *Mic Romania*.

• **In r'keûy du RVAZIS WALONS.** Pou n' nin roviyé lu linguadje ku leûs parints l's î ont lèché an éritadje, la r'vuve walone du Nivelles *Rif tout dju* aprète ène èdicion d'in r'keûy du ratournûres èt du spots du s' payis k' i l'oumèt dès « rvazis ». Dju v's-è dène èn ègzampe pou mî comprinde : « I vaut mèyeû in mouchon dins 's main què deûs su l'aye » = *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras*. Çu r'keûy walon la ârè 200 padjes èt rèchrè a l' fin d' l'anêye 2000. I s'rè vindu adon, 590 francs. Mês si vous l' rèsèrvez asteûre, pa souscription, i n' cousse ku 360 francs (frès d'avoyadje compris) an payant çu some la duvant lu 15 du novambe su l' compte 000-0970155-58 du *Rif tout dju*, 4, *allée des Couterelles*, 1400 *Nivelles*.

12 – L'abèrtèke

Lès Socenadjes-causadjes-copinerèyes do l'arîre-saison

- **Au Hall dès sports di Oufalîje, addé l'èglîje (*Houffalize*)**

Li COPIN'OUFA è sté mètue so pîd li 18 di sètîmbe pa André Lamborelle (061/28 94 26) èt sès aidants. Il ont ddja fwê in deujime raploû li 14 d'octôbe. Po les dates ki chûvèt, i vos priyèt tortos di vnu li mârdi 14 di novimbe a 19 eûres 30, li sèmdi 9 di décimbe a 15 eûres (3 eûres di l'après non.ne).

- **Lès waloneûs du Pays d' Sâm (*Vielsalm*)**

I copinèt pou la deûjime anèye, in lindi so deûs, a pârta do mwès d' sètîmbe. Li prumîre copinerèye si t'not lu lindi 4/9. Après, li 18/9, li 2/10, li 16/10, li 30/10, li 6/11, li 20/11... Èles sont mètûes so pîd dins lès places di l' sicole *Saint-Joseph* dèl Vî Sâm (*Vielsalm*).

Po tos ransègnmints, sounez a Joseph Baccus à 080/21 47 79.

- **A Fosse, au Banwès**

Tos lès dérins sèmdis do mwès, à 2 eûres di l'après din.ner, raploû dès WASAB, avou Roger Viroux (071/71 13 13).

- **Lès sîzes do Cwerneu à Hu (*Huy*)**

Jean-Pierre Dumont èt binâhe di nos fé sèpi qui li CWERNEU è atakè sès « sizes walones » li mârdi 17 d'octôbe, è locâl di Cwerneu, rowe d' Amerike à Hu. Èles su têront tos lès treuzinmes mârdi dè mwès. Lès sizneûs vont sâyer d' mète a l'oneûr èt d' fé raviker lès ôteurs di « Moûse, Hèsbaye, Condroz... ». Par ègzimpe, li 19 di décimbe s'rè mètue su pîd one confèrince è walon so li scrijeu marchinwès Djozèf Bertrand.

Po tos racsègnmints : Josse Orenbusch (085/21 72 33) ûdon Jean-Pierre Dumont 17, Saint Fontaine à 4560 Clavier (083/63 33 72).

Lès côurs di Walon rataquenut à :

- **GNGNAPE (GENAPPE)**, au Centre Culturèl, rûwe di Brussèle n° 14. On lindi su deûs

Li prumî s'è d' né li lindi 2 d'octôbe, di 8 à 10 eûres à l' nêt.

Po-z-è sawè d'pus, ûkez li dame di scole : Christine Tombeur au 067/79 07 01.

- **NOÛ-LOVIN (LOUVAIN-LA-NEUVE)** auditwêre *Croix du Sud n° 15, Bièreau, parking 11.*

In maurdi su deûs.

Lès côurs di Walon sont d'nés pa Lorint Hendschel, doctorant èt scrijeu walon.

Lu prumi côurs s'è d' né li maurdi 3 d'octôbe di 7 à 9 eûres à l'nêt.

Po-z-è sawè d'pus, sonez à Yves Paquet au 081/60 00 68.

INFO : ASBL LI RANTEULE SNR, 165 rûwe di Lonzéye, 5030 Gembloux-Djiblou

Grand prix de la Chanson wallonne – édition 2000

L'Union culturèle walone èt Fréquence Wallonie mètèt so pîd l' concoûrs di tchansons walones di ç't anèye ci. In jury d' mimbès di l' UCW èt dèl RTBF participrè a one aclèrichadje d'après lès candidatures k'i r'çuvront. Lès candidats po participer divèt avoyer l'anrujistrumint so CD, K7 ûdon DAT di 2 tchansons inédites ; dins lès 2 tchansons, yène dèt z-èsse one orijinale (nin one adaptâcion). I d'vèt èvoyer lès anrujistrumints avou lès bokèts tapés so papî duvant li 15 di novimbe. Lès tchanteûs sèlèccionés s'ront avèrti po li 30 di novimbe.

Li finale si frè d' vant lès djins, li 22 d' décimbe ou Trianon a Lîdje a 8 eûres ô gnût.

Racsègnmints, inscriptions èt avoyadjes dès anrujistrumints d'vèt s' fé ou Secrétariat de l'UCW, Quai Saint-Léonard, 16c/112 a 4000 Lîdje (Liège) (04/342 69 97) – Emile : u.c.w.@win.be –

URL : users.win.be/W0001502